

klosterruine berlin

Klosterruine Berlin
Klosterstr. 73a, 10179 Berlin
Tel. (030) 9018 37-461, -462
info@klosterruine.berlin
www.klosterruine.berlin

Winterprogramm 2019-2020

Pressemappe

**Unfinished Histories Vol. V–VI:
The Better Alchemists**
*Contemporary Artists Respond to
Leonhard Thurneysser*

**Monika Rinck
Haytham El-Wardany**

Winter Program 2019–2020

Press Kit

**Unfinished Histories Vol. V–VI:
The Better Alchemists**
*Contemporary Artists Respond to
Leonhard Thurneysser*

**Monika Rinck
Haytham El-Wardany**



Inhalt:

- Überblick Winterprogramm 2019/2020
- Kurzdarstellungen: The Better Alchemists
- Textauszüge
- Künstler*innen/Kurator*innen
- Kontakt/Bildnachweise/Impressum

Contents:

- Overview Winter Program 2019/2020
- Short Description: The Better Alchemists
- Texts (Excerpts)
- Artists/Curators
- Contact/Photo Credits/Imprint

Übersicht
Winterprogramm 2019–2020

**Unfinished Histories Vol. V–VI:
The Better Alchemists
Contemporary Artists Respond to
Leonhard Thurneysser**

Kuratiert von Katja Kynast und Hauke Ziebler

Vol. V
15.12.2019–30.1.2020
[Ausstellung]
Leonhard Thurneysers Rätselreime

Vol. VI
1.2.–3.5.2020
[Ausstellung]
Monika Rinck: GOLDES WERT
Haytham El-Wardany: True Fables

2.5.2020
[Festival]
The Better Alchemists in Dialogue
mit Monika Rinck, Haytham El-Wardany u. a.

Das Programm ist Teil der mehrjährigen Reihe »Unfinished Histories«, in der das Verhältnis von Geschichte zum Poetischen erforscht wird. Mittelpunkt der Ausstellung ist eine multimediale LED-Installation auf der Innenfläche der Klosterruine.

Öffnungszeiten

Die Ausstellung ist während der saisonalen Schließung der Klosterruine bis Ende April 2020 täglich zwischen 10 und 22 Uhr von außen einsehbar, während des Gallery Weekends (erstes Mai-Wochenende) öffnet die Klosterruine.

Overview
Winter Program 2019–2020

**Unfinished Histories Vol. V–VI:
The Better Alchemists
Contemporary Artists Respond to
Leonhard Thurneysser**

Curated by Katja Kynast and Hauke Ziebler

Vol. V
15.12.2019–30.1.2020
[Exhibition]
Leonhard Thurneysers Riddles

Vol. VI
1.2.–3.5.2020
[Exhibition]
Monika Rinck: GOLDES WERT
Haytham El-Wardany: True Fables

2.5.2020
[Festival]
The Better Alchemists in Dialogue
with Monika Rinck, Haytham El-Wardany et al.

The programme is part of the multi-year series »Unfinished Histories«, which explores the relationship between history and poetry. The focus of the exhibition is a multimedia LED installation in the Klosterruine.

Opening times

During the seasonal closure of the Klosterruine until the beginning of May, the exhibition can be viewed from the outside every day between 10am–10pm. The location is open during the Gallery Weekend (first weekend of May).

Kurzdarstellungen

»The Better Alchemists: Contemporary Artists Respond to Leonhard Thurneysser«

Unter dem Titel »The Better Alchemists: Contemporary Artists Respond to Leonhard Thurneysser« werden Ansätze des Alchemisten Thurneysser aufgegriffen, der im Kloster die erste Druckerei Berlins, ein Laboratorium und eine Wunderkammer betrieb und sich neben der Alchemie mit Metallurgie, Botanik, Uroskopie, Übersetzung uvm. beschäftigte. Als »Better Alchemists« sind Autor*innen und Künstler*innen eingeladen, sich mit der Geschichte, den (sprach-)wissenschaftlichen Ansätzen und der streitbaren Figur Thurneysser auseinanderzusetzen.

Unfinished Histories Vol. V

Die Ausstellung eröffnete Mitte Dezember mit alchemischen Rätselreimen Leonhard Thurneysers. Das Genre der Rätselreime gehörte bis ins 18. Jahrhundert zu einer gebräuchlichen literarischen Form vieler Alchemisten und auch Thurneysser verschlüsselte gern alchemisches Wissen und Sachfragen in Reimform. In der ersten Episode des diesjährigen Programms werden zwei Rätselreime Thurneysers aus dem 16. Jahrhundert gezeigt. Die Reime stammen aus der *Quinta essentia* (1574) sowie aus einem seiner Hauptwerke, der *Archidoxa* – ein aufwändig gestaltetes, großformatiges Buch aus seiner Druckwerkstatt, das Planetentafeln enthält, mit denen es möglich sein sollte, die Zukunft vorherzusagen.

Unfinished Histories Vol. VI

Monika Rinck: GOLDES WERT. Sein Vater war Goldschmied, nach ihm ist im Berliner Wedding eine Straße benannt: Leonard Thurneysser, gelehrter Mann und Scharlatan. 1531 in Basel geboren, 1596 in Köln gestorben, verbrachte er viele Jahre in Berlin. Seine Arbeit

Short Description

»The Better Alchemists: Contemporary Artists Respond to Leonhard Thurneysser«

»The Better Alchemists: Contemporary Artists Respond to Leonhard Thurneysser« explores the methods of the alchemist Thurneysser, who operated Berlin's first printing press, a laboratory, and a Wunderkammer in the monastery. In addition to alchemy, Thurneysser dealt with metallurgy, botany, uroscopy, translation, amongst others. As »Better Alchemists«, authors and artists are invited to engage with the historical context, linguistic and scientific approaches of the controversial figure Thurneysser.

Unfinished Histories Vol. V

»The Better Alchemists: Contemporary Artists Respond to Leonhard Thurneysser« explores the methods of the alchemist Thurneysser, who operated Berlin's first printing press, a laboratory, and a Wunderkammer in the monastery. In addition to alchemy, Thurneysser dealt with metallurgy, botany, uroscopy, translation, amongst others. As »Better Alchemists«, authors and artists are invited to engage with the historical context, linguistic and scientific approaches of the controversial figure Thurneysser.

Unfinished Histories Vol. VI

Monika Rinck: GOLDES WERT. His father was a goldsmith, and a street in the Berlin district of Wedding is named after him: Leonard Thurneysser, academic and charlatan. Born 1531 in Basel, died 1596 in Cologne, he spent many years in Berlin. His work intertwined different fields of research such as pharmacy, chemistry, metallurgy, botany, mathematics, astrology, astronomy, typography, metallurgy and medicine. The boundaries between science and magic were far more permeable in his time than is as-

bewegte sich auf verschiedenen Wissensfeldern, die teils ineinander übergangen: Pharmazie, Chemie, Metallurgie, Botanik, Mathematik, Astrologie, Astronomie, Typographie, Hüttentechnik und Medizin. Die Grenzen zwischen Wissenschaft und Magie waren damals noch viel durchlässiger als heute angenommen wird. Zur Vereinigung all dieser Tätigkeiten, bot sich das Berufsbild des Alchemisten an, dessen Bestreben grob gesagt darin besteht, ewigem Leben und unendlichem Reichtum ohne große Anstrengungen näher zu kommen. Rinck beschäftigt sich in ihrer Textinstallation mit Leben und Werk des Alchemisten und fragt nach Aktualität und Obsoleszenz menschlicher Wünsche.

Haytham El-Wardany: True Fables. Wann spricht ein Stein? Ein Stein spricht, wenn eine Situation so unmenschlich wird, dass die Menschen keine Worte mehr dafür haben. Und wann sprechen ein Esel, eine Ratte, eine Grille und eine Schildkröte? Sie sprachen im 8. Jahrhundert in einem Buch mit Fabeln namens *Kalila Wa Dimna*, das von Hindi in Farsi und später von Farsi ins Arabische übersetzt wurde. Hier sprachen sie nicht nur, um Moral zu lehren, sondern auch, um einen sozialen Antagonismus zwischen denen, die die Sprache richtig sprechen können, und denen, die es nicht können, zu artikulieren. Sprechen die Tiere heute noch? Wer weiß das schon? Aber in Krisen- und Gefahrenmomenten wie den unseren müssen wir geduldig lauschen, vor allem auf das Schweigen derer, die zum Schweigen gebracht werden. Vielleicht finden wir dann eine Sprache, die uns retten kann.

Festival:
The Better Alchemists in Dialogue

Mit der Alchemie wurde im 16. Jahrhundert auch das Verhältnis von Göttlichem und Menschenmöglichem, Gegebenem und Poetischem, Natur und Kunst neu verhandelt. Diese Auseinandersetzungen werden am 2. Mai in einem Festival vertieft.

sumed today. To unite all these activities, the obvious choice was the profession of the alchemist, whose aspiration is, roughly speaking, to approach eternal life and infinite wealth without great effort. In her text installation »**GOLDES WERT**«, the author **Monika Rinck** deals with the life and work of the famous resident who once lived in the Franciscan Monastery in Berlin and explores the topicality and obsolescence of human desires.

Haytham El-Wardany: True Fables. When does a stone speak? A stone speaks when a situation becomes so inhumane that people have no words for it. And when does a donkey, a rat, a cricket and a turtle speak? They spoke in the 8th century in a book of fables called *Kalila Wa Dimna*, which was translated from Hindi into Farsi and later from Farsi into Arabic. Here they spoke not only to teach morality, but also to articulate a social antagonism between those who can speak the language correctly and those who cannot. Do animals still speak today? Who knows? But in moments of crisis and danger like ours, we must listen patiently, especially to the silence of those who are silenced. Perhaps then we will find a language that can save us.

Festival:
The Better Alchemists in Dialogue

In the 16th century, alchemy was also used to renegotiate the relationship between the divine and the humanly possible, the given and the poetic, nature and art. These debates will be deepened in a festival on 2nd May.

Textauszüge

Hier abgedruckt sind Auszüge der Texte der Textinstallation. Eine längere Version und weitere Infos finden Sie unter:



www.klosterruine.berlin/en/program/45-unfinished-histories/174-vol-vi-text-en.html

Excerpts

Here are excerpts of the texts as they appear in the installation. A longer version of the texts and further information can be found at:

Monika Rinck

GOLDES WERT

WERBE-INSTALLATION für die AGENTUR THURNEYSSER

Heute im Angebot: Die Liste der Sieben Zauber

- 1) Beredsamkeit = Plauderzauber.
- 2) Körperbau = Athletenzauber.
- 3) Gedächtnis = Memozauber.
- 4) Fleiss = Unaufhörlich-im-Betrieb-Zauber.
- 5) Stolz = Vertrauenszauber.
- 6) Verschwendungssucht = Zauberfüllenzauber.
- 7) Prahlerei = Plusquam-Plauderzauber.

Nehmen Sie drei und zahlen Sie zwei!

PS: Bei Küstrin lebt eine Frau, die ist 120 Jahre alt und spricht eine Sprache, die niemand außer ihr spricht. Unsterbliches Bewusstsein ist jetzt portofrei.

Magische Pharmakognostik für alle! Ich analysiere Ihre Körperflüssigkeiten. Vorkasse erbeten. Gold im Gegenwert eingereichter Juwelen. Gewinngarantie!

[...]

Haytham El-Wardany

True Fables

[...]

One day, staggering under the weight of his burden, the donkey came upon the rat.

“My friend,” said the rat, “I see you’ve lost a lot of weight.”

“My load is so heavy today,” the donkey replied, “it’s almost snapped my back.”

On hearing these words, the rat swarmed up onto the donkey’s back and bit through the cords which bound the bundle, and the branches tumbled to the ground, no longer a burden.

“Why don’t you take my advice?” the rat said. “It might bring you some relief, and maybe you will recover your strength.”

“But I fear I’ll lose the path,” said the donkey.

“And where does fear reside?” asked the rat.

“In the heart,” said the donkey.

The rat said, “So cast your heart behind you and free yourself.”

The donkey was astonished: “You tell me to cast my heart behind me, yet it was you who warned me not to let my heart die!”

“But the heart you cast away would just be a dead heart,” said the rat. “Get rid of it, so that when you come upon another, beating with life, you may take it up.”

“What nonsense is this, friend?” the donkey snapped. “I have but the one heart, the heart in my breast. I haven’t your sharp teeth, nor your cunning, nor your tiny frame. If I didn’t work hard to earn my meals I should die of hunger.”

“Look,” said the rat. “Should you pluck up the courage and throw your heart away, you shall find it once more. If you never lose it then you shall never find it.”

At this very instant, the woodcutter sprang from behind a tree. The rat was so small that the woodcutter hadn’t noticed him at all.

“What are you doing, you wretched donkey?” he bellowed. “All that wood gone to waste!”

And he proceeded to give the donkey a fearful beating.

[...]

Künstler*innen/Kurator*innen

Monika Rinck lebt in Berlin. Sie studierte Religionswissenschaft, Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft und Germanistik in Bochum, Berlin und an der Yale-University New Haven. Seit 1989 diverse Veröffentlichungen in vielen Verlagen. Im Frühjahr 2012 erschien der Lyrikband *HONIGPROTOKOLLE* bei kookbooks, für den sie den Huchel-Preis erhielt. Im Frühjahr 2015 folgte: *RISIKO & IDIOTIE*, Streitschriften, kookbooks. Im Jahr 2019: *ALLE TÜREN*, Gedichte, im selben Verlag. Außerdem das Lesebuch *CHAMPAGNER FÜR DIE PFERDE* im S. Fischer Verlag, sowie die Poetikvorlesungen *WIRKSAME FIKTIONEN* im Wallstein Verlag. 2015 erhielt Monika Rinck den Kleist-Preis und 2017 den Ernst-Jandl-Preis. Sie ist Mitglied im P.E.N.-Club, der Lyrikknappschaft Schöneberg, der Akademie der Künste Berlin und der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Sie übersetzt, kooperiert mit Musikern und Komponisten und lehrt von Zeit zu Zeit an der Universität für Angewandte Kunst in Wien. [www.begriffsstudio.de]

Der Autor **Haytham El-Wardany** wurde in Kairo, Ägypten geboren und lebt in Berlin. Sein neuestes Buch »The Book of Sleep« (»Das Buch des Schlafes«) wurde 2017 bei Alkarma in Kairo herausgegeben. Im Jahr 2013 veröffentlichte er »How to Disappear« (»Wie man verschwindet«) bei der arabischen Verlagsinitiative Kayfa-ta (Wie man). Das Buch befasst sich mit dem Wesen des Zuhörens und versucht, die Potenzialität passiver Tätigkeiten auszuloten. Derzeit beschäftigt sich El-Wardany mit dem Vermächtnis antiker Märchen sowie mit sprechenden Tieren als politische Geschöpfe.

/

Katja Kynast ist Kulturhistorikerin und Kulturarbeiterin und lebt in Berlin. Ihre Schwerpunkte sind dokumentarische, essayistische und kinematografische Verfahren sowie künstlerische Positionen zu Umwelt, Stadt, Landschaft und Wahrnehmung. Ihr aktuelles Forschungsprojekt beschäftigt sich mit Bildern

Artists/Curators

Monika Rinck lives in Berlin. Since 1989 she published more than 20 books in a number of publishing houses. Her most recent poetrybook is *ALLE TÜREN (ALL THE DOORS)*, kookbooks 2019 and *CHAMPAGNER FOR THE HORSES*, S. Fischer Verlag 2019. Monika Rinck is member of the P.E.N.-Club, the Academy of Arts Berlin and Vice-President of the German Academy for Language and Literature. In 2015, Monika Rinck was awarded the Kleist-Preis and in 2016 the Ernst-Jandl-Preis. She translates, most notably with Orsolya Kalász from the Hungarian, she cooperates with musicians and composers, and she teaches from time to time at the German Institute for Literature in Leipzig and the University of Applied Arts in Vienna.

[www.begriffsstudio.de]

Haytham El-Wardany is born in Cairo and lives in Berlin. His recent book is »The Book Of Sleep«, published by Alkarma, Cairo 2017 on politics and poetics of sleep. An English translation is appearing soon in Seagull Books. In 2013 he published »How To Disappear« in the Kayfa Ta (How To) Arabic publishing initiative. The book focuses on the structure of listening, and attempts to explore the potentialities of passive activities. His recent book is *Irremediable*, a short stories collection published by Alkarma Cairo 2020.

/

Katja Kynast is a cultural historian and cultural worker and lives in Berlin. Her main focus is on documentary, essayistic and cinematographic procedures as well as artistic positions on environment, city, landscape and perception. Her current research project deals with images of environmental theory in the early 20th century. She has worked in museums and other cultural institutions as well as at the Institute for Cultural History and Theory of the Humboldt University zu Berlin and is a member of the editorial board of »ilinx. Berliner Beiträge zur

der Umwelttheorie im frühen 20. Jahrhundert. Sie arbeitete an Museen und anderen Kulturinstitutionen sowie am kulturwissenschaftlichen Institut der Humboldt-Universität zu Berlin und ist Redaktionsmitglied von »ilinx. Berliner Beiträge zur Kulturwissenschaft«. Seit 2019 ist sie Programmkoordinatorin für Kommunikation im Fachbereich Kunst, Kultur und Geschichte des Bezirksamts Mitte und Teil des kuratorischen Leitungsteam des Bärenzwingers.

Hauke Ziebler studierte Conflict Resolution and Coexistence Studies an der Brandeis University in Boston, USA und Interkulturelle Beziehungen und Verhalten an der Jacobs University in Bremen. Mit seiner Masterarbeit erforschte er aus einer transdisziplinären Perspektive die Rolle, die Kunst und Kultur im Friedensaufbau spielt. Er arbeitete bereits als Kurator von interkulturellen Kunstfestivals in Thimphu, Bhutan und in Basel, Schweiz, und konzipierte zusammen mit dem Rose Art Museum Vermittlungsprogramme und Workshops zu der Rolle von Kunst in sozialen Transformationsprozessen. Aktuell arbeitet er als Programmkoordinator im Sachgebiet Stadtkultur im Fachbereich Kunst, Kultur und Geschichte des Bezirksamts Mitte, wo er unter anderem als Projektkoordinator und Kurator in der Klosterruine und im Bärenzwinger arbeitet, aber auch Projekte zur Kunst im Stadtraum betreut und koordiniert.

Kulturwissenschaft«. Since 2019 she has been programme coordinator for communication in the Department of Art, Culture and History of the Bezirksamts Mitte and is a member of the curatorial team of Bärenzwinger.

Hauke Ziebler studied Conflict Resolution and Coexistence Studies at Brandeis University in Boston, USA and Intercultural Relations and Behaviour at Jacobs University in Bremen. In his master's thesis he researched the role of art and culture in peacebuilding from a transdisciplinary perspective. He has curated intercultural art festivals in Thimphu, Bhutan and in Basel, Switzerland, and educational programs on the role of the Arts in social transformation together with the Rose Art Museum at the Brandeis University. Currently he works in the subject field of Stadtkultur in the Art, Culture and History Department of the Bezirksamts Mitte, where he is project coordinator and curator in the Klosterruine and the Bärenzwinger, and supervises and coordinates public art projects.

Medienkontakt #kulturmitte

Bezirksamt Mitte,
Fachbereich Kunst, Kultur und Geschichte:

Katja Kynast, Tel. (030) 9018 37 461

Die Ruine der Klosterkirche ist barrierefrei zugänglich. Gäste mit Kommunikations- bzw. Assistenzhilfebedarf melden diesen bitte unter (030) 9018 37 462 oder per E-Mail an info@klosterruine.berlin an.

Bildnachweise

Monika Rinck: Gene Glover; Haytham El-Wardany: privat; Ausstellungsansicht, Deckblatt: Marlene Burz

Impressum

Bezirksamt Mitte von Berlin
Abteilung Weiterbildung, Kultur,
Umwelt, Natur, Straßen und Grünflächen
Sabine Weißler [Bezirksstadträtin]
Amt für Weiterbildung und Kultur
Michael Weiß [Amtsleiter]
Fachbereich Kunst, Kultur und Geschichte
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin,
Dr. Ute Müller-Tischler [Leitung]



Media Contact #kulturmitte

Bezirksamt Mitte,
Fachbereich Kunst, Kultur und Geschichte:

Katja Kynast, Tel. (030) 9018 37 461

The Klosterruine is wheelchair accessible. Guests in need of guided tours or assistance please contact (030) 9018 37462 or via E-Mail: info@klosterruine.berlin an.

Photo Credits

Monika Rinck: Gene Glover, Haytham El-Wardany: private, Exhibition Views: Marlene Burz

Kuratoren Curators
Katja Kynast, Hauke Ziebler

Kommunikation Communication
Katja Kynast, Hauke Ziebler

Produktion Production
Carolina Redondo

Produktionsassistent Production Assistant
Marco Pando

Übersetzung Translation
Hauke Ziebler



Gefördert aus Mitteln der Senatsverwaltung für Kultur und Europa. Fonds für Ausstellungsvergütungen.